

編號 1.2.75-77.1-2.

朗島村—郭元亂漁團大船下水 晚上歌會

錄影：林建享等人、音譯、字譯：施秀靜、詞意：郭健平

編號 1.2.75.1.

郭理以 syapen godan(syapen manbing)唱 0.11.54-0.15.58

imo wa pina zaka ni lalaga nam, akma kapa i mania do anit

你 祈福 船 像 老鷹 天空

ta no kaatawan da meyrayo nam, maoris ka do nanadan mo wa evek

出海 過飛魚祭 沾滿 你 沿著 崖角

kajiya zigata na meynananad, mingniw so meyeza saliliyan

就不會 辛苦 到各處 初獲 成對 魚名

so meyda ikawanan do aarang, mamatokad no maveyei lalitan,

靠右邊 返航 使其穩固 活的 鵝卵石

iciyakma ney kakapan no zazawan, do tomina lawatawan na among no ziyong

就像 橫架 曬魚架 浮出 魚 漂流木(指飛魚)

詞意：希望新船在出航時像老鷹一般抓獲很多飛魚，在她划向各處崖角時，能夠平穩，能夠滿載，回航時用活的石頭(比喻船能夠長新)去當成固定船的石頭，並用橫架來曬飛魚，

郭元亂唱 0.16.37-0.20.12 回禮

tana mina matareka kadwan rakorako o anianig ko sira, komazakazazap

如果 另外 別人 更多 致意 我 他們 尋找

so zazasagan, tominingi do inaorod namen,

踏板 出現 在 前庭 我們

mangey kapa do panonjiya tao a tominoyotoyon so nilalagan

去 你 在 最後的 人 祝福 船

oya takamo pacicyalaokawan, tabo o ngaran na mavaevaeta, piney

我們 跟著失顏面 因沒有 名字 被提及

rongo do teyrala nowa arang a, jinamen pina niloi so kalalaw

船頭 右邊 灘頭 我們不曾 撈補 小飛魚

詞意：如果你不是我們的親戚，它對它有非常多的歉意，它祝福它能夠長壽，這麼老了還(尋找踏板，比喻走路很慢，因為很老了)走到我們家來，因為我們沒有非常多的落成(落成不是很隆重)因此不會傳到別的部落，因此你會跟我們一樣，

喪失顏面，因為它都停在灘頭後面

客人江自保唱 0.21.33-0.25.55 (syapen mazonos)

jina panadnaji so kanigan ta, jikowa pina poau no yat mo
不再 顧 禮貌 因 我未曾 協助 力量 你
maoyong a ngazab no nilalagan, akma key cinkenana maenaen
船寬 船身 船 像 你 被扶住 平穩
pinamosamoz mo sowarilos am, minamong do vaza no avat na
比喻很多 你 魚名(指豬) 捕獲 石斑(指豬) 槳
單字指一堆飛魚用手撈
ano ka atawan da mirayon, miniyow so meyeza sosoowen
出海 遇飛魚祭 初獲 成對 白翅膀飛魚
monani panlag o raron
已經 舉行 飛魚季

詞意：我覺得很過意不去，因為我沒有幫忙完成這艘船，我盼望這艘船像被輔助的一般在海上平穩，捕撈很多飛魚歸航

郭元亂回唱 0.26.36-0.30.37

akmakapa i yaliyalipasalo, wa mina toko ogtowana somamorang, kawalam
願你像 身體健康 我 嚇一跳 出現 陪(我)
ko do saad no vaei namen, meypanokonokow ka do karawana
我在 室內 房屋 我們 長壽 你 世界
tominoyotoyon so nilalagan do kasikep na malainow no among
來祝福 船 好運 沾滿 魚
jimo manciyan pa o pangnan no, mazanod do binliet nilalagan na
你不 說 魚鉤 漁團 槳位 船
bekena sikep na no pangnan namen ta, oya da pina zapaz da aed no 指親愛的孩子
不是 好運 魚鉤 我們 因 他 買 孩子
ovey ya, oya da ramoramonan do ilaod, ya namen pinosok so nilalagan
寶貝、金箔 餵養 台灣 我們 抬下至灘頭 船

詞意：你出現再我家我覺得很訝異，希望你能健康長壽，你不要讚頌我們落成所殺的豬，因為這不是我們自己養(不是自己的漁鉤釣的)的，而是孩子從台灣買回來頌讚十人大船的禮物(漁鉤隱喻釣到大魚，此處指豬)

楊正雄唱 0.33.53-0.35.13 (漁人村親家公)

akma sira i pina ngato wa vilada, sira oveya matened doavatna
 像 他們 升起 帆布 他們 寶貝 會 槳位
 oya da piney vaevaey o, jimaka vaon do nilalagan, ta katona saon
 宣傳 不 賀禮 船 他 只能
 na ngosokan do aaranga, ano ka atawan niyo wa mirayo nam
 抬往灘頭 灘頭 出海 你們 遇飛魚季
 很輕鬆抬下灘頭指不隆重
 siciya sagaz do bintanga zazaginit, mangle niyo na ikawanan do arang
 好運的 浮游 魚名 去 你們 靠右邊 灘頭
 sinmowen da no inozong da zaka (0.37.39-0.37.44 聽不清楚)
 迎接 串起 瑪瑙
 ipangawaok so aaapen
 遙祭，祈福 各樣

詞意：我祝福這新建造的傳的美一個獎位的團員，希望他們向升起的帆一樣(隱喻步步高升，長壽)，此祭典不是很隆重，沒有芋頭，盼望出海時能捕獲很多非魚，讓別人用串串瑪瑙迎接，用瑪瑙串遙祭各式各樣.....

郭元亂回唱 0.35.54-0.41.50

oyako nizongo no kataotao, rakorako o aniyang ko sira, komaro do
 我 親家 自己 更多 敬意 他們 離開
 sesdepan no vaey da, yamapey kaviyaviyas so kolit,
 家門 房子 他們 起 雞皮疙瘩 皮膚
 akma kapa i yaliyalipasalow do. tominoyotoyon so nilalagan
 像 你 身體健康 祝福 船
 ano yata mina kaikailiyan, oya ta kamo paciciyalaokawan, do kabo no
 如果 我們 同村 我們 跟著失顏面 只因 沒有
 ngarana mavaevaey
 名字 傳開

詞意：你是我們的親家我對你有更多的歉意，雞皮疙瘩表非常抱歉之意，祝福身體健康，如果你住在我們這一村，也會跟著喪失顏面，因為沒有舉行很大慶禮，所以我們的名字不會被傳開

編號 1.2.76.2.

郭和平唱 0.01.28-0.04.38

??? onilalaga nam, oya koya rawain no nakem, ka cirow
 船 我 感到羞恥 心 洪亮(聲音)

ta malanowanowod, ta jita pina tayo avat do saada, ivakovakong
 唱歌 隱藏 槳 室內 (二次為強調划)划
 siya jiciyamongan, rawey sawon o toda vaevaey, do livonan na do
 漁場 丟臉 只有 被 宣傳 全部 在
 peykaililiyan
 各村

詞意：我們的船讓我感到羞恥，因為我們用洪亮的歌聲來駐唱，我們沒有把我們的蔣隱藏在家裡。如果這樣的事情傳到別的部落，我們會決得很丟臉。(指我們沒有舉行很隆重祭典，因此應放低身段，不要對外說)

楊正雄唱 0.05.15-0.08.02

jiniyo rawaya no nakem manga oveya topeyyangangaya, ta minanoma
 你們不 丟臉 心理 各位 寶貝 一視同仁 之前
 rana o kaitna vaei yam jiney viviyong nga makarang, akano maoyonga
 隆重的 已經 高屋寬 高屋 和 船寬
 nilalagan ?? ranaw, ?? rarake a miciyangaza
 船 上千條 老人 年老
 na powan
 祖父級

你們這次落成沒有禮茅，不要在意，因前次高屋與家屋，和寬敞的十人大船已成就了你們的名聲

王田區唱 0.09.34-0.14.50 raod

arow do langaraen, opina tozidan ko jiniyo wa cinapo kowa maloran
 太陽 在 天空 祈 我 你們 讓、使 我 全部
 do paninijiyalan, maloran kamo wa tamead niyo do iciya lologow niyo
 十人船 你們 批評 你們 同 眾人 你們
 do ijid, piya ta nizaig vaivan na rilos, toinen o kasikepa maenaen
 部落 還好 固定 兩條以上 魚名(指豬) 祝福 好運 平穩
 na, jiyaplit do sinongayan da nanad, akma ka pa i yaliyalipasalow
 不會搖晃 行駛 他們 海域 像 你 身體健康
 rarake a meyciyangaza na powan na, meypalangan na meynonozai
 老人 年老 祖父級 指揮 指導
 miyan do savilak na sominongey, gazicigitan no tage na zoi si
 坐 在 船舵 行駛 整(指很長的船舵)
 pacisarow do mina etawa among, akano mina iveyvan na rilos

剛好遇到 浮在海面 魚 還有 一群 魚名

詞意：我祝福你們十人舟的槳手像天空的太陽一般，你們在部落的名望不會受到批評，因為你們用好幾條豬來落成，我盼望你們在海域行使時身體健康，大傳行使平穩不會搖晃，因為有年老的人來掌舵，指導你們指揮你們在海禮能捕獲很多的非魚。

郭元亂回唱 0.16.42-0.21.30 anowud

ya ko jiya tenngiya kazazapen, ciring so nizongo no kataatao

我 不 知 道 摸 索 話 親 家 自 己

yamina tongai ya mangawalam

直 接 來 來 訪

rakorako o aniyang ko jimo, ano mina matareka kadwan

更 高 敬 意 我 對 你 如 果 另 外 別 人

akma ka pai vines a lalita na, tominoyotoyon so nilalagan. do kasikep

像 你 光 滑 鵝 卵 石 祝 福 船 好 運

na malaino no among. oya ta kamo pasiciyalaokawan.

腥 味 魚 我 們 跟 著 失 顏 面

a mazongozongo no kataatao. abo o kapiyapiya niya. tabo o

結 親 自 己 沒 有 像 樣 因 沒 有

silowen ta zazaginit. oyarana tomey kavyawan. o paninilowan so

撈 魚 名 如 今 已 經 荒 煙 漫 草 撈 捕

kalalaw. o inapo ta to malamowamolon

小 飛 魚 祖 先 我 們 傳 承 下 來

詞意：我不了解你突然來造訪，我感到對你有很高敬意，希望你能夠健康，你祝福我們的船，能夠帶著魚腥味。我們因為是親家，所以你也跟著我們喪失顏面，因為我們沒有落成的芋頭，我們落成的芋頭田都變成荒煙漫草，從我們的祖先就是這樣。

郭和平唱 0.21.51-0.23.23

akey kamowa rarake a powana ta. oya mo yamen pasiciyalaokawan

你 好 你 們 老 人 祖 父 級 因 你 我 們 跟 著 丟 臉

oya mo nizongo no kataatao, jimaka lowas do vanowan siya,

你 親 家 自 己 不 能 出 海 在 出 海 它

ta toda palo o ipamamakong, zavozen da no tao do malaod

起 槳 混 居 他 們 人 台 灣 人

詞意：我對你這個年老的親家，我對你感到抱歉，因為你跟著我們被受恥笑，因為我們的落成沒有很隆重，我們連自己的槳都扛不起來(意思是沒有做很隆重的慶典，沒有種芋頭，開墾，畜養豬隻，因為他們都在台灣工作)

王萬居唱 0.24.01-0.27.16(親家 syapen manidong，三姊的公公)

?? oya ko nizongo no kataotao am, manig ko
我 親家 自己 不好意思 我
wa tomalanowanowod. takma koi matarek so kataotao do, niarag niyowa
唱歌 像 我 另外 自己 壓倒 我們
matatava kayo, cipoo a tonganowanod so yango a, niyaapa mori no
粗 樹 樹名 隨著 枝 取 船首
nilalagan, so iciyakma niyo i vineas a lalitan na, oya niyo cinayokana
船 像 你們 光滑 鵝卵石 你們 完成
pinanan
工作

詞意：我對你們親家感覺到抱歉，因為我向一個外人一樣，在你們砍伐的很大的樹被取來做船首，我沒有去幫忙。我祝福你們像光華的時頭長壽健康，在你們完成了大船

郭元亂唱 0.27.44-0.30.50

mangey ka pa do panonojiya tao a, miney zongo no kataotao,
去 你 最後 人 親家 自己
mina zigata oya mivavanad do, palaniyanipen do kaoranan,
辛苦 往山上 協助 大船
zigat niyo sawen sira ad da ovai yam, ja mangey o kapiyapiyan
辛苦 你們 而已 他們 孩子 去 不隆重
niya, ta malangangey tamo wa rawain, apere so kacinokad no raed.
它 都一樣 我們 被譏笑 很少 田地 芋頭

詞意：願你長壽，因為你是我們的親家，你往山中協助我們造大船的辛勞沒有任何回饋，因為我們舉行的不會很隆重，只會讓別人恥笑，因為我們的田地很少

郭和平唱 0.31.28-0.34.14

akokey siyapen rarake a oya mo yamen pasicilaokawan,
你好 祖父級稱 老人 你 我們 跟著丟臉
oya mo nizongo no kataotao, livonan na do peyciya ililiyan,
你 親家 自己 環繞 在 各 部落

tabo o sinilo wa zazaginit, ta jinamen pina lowas avat do saad,
沒有 撈 魚 我們未 推出 槳 室內
ta jirana kma siya no kakowa, ori o rawarawayan jiyaten
不再 像 它 以前 所以 批評 我們

詞意：我對我們的老親家感到很不好意思，因為我們讓你覺得丟臉，因為我們沒有舉行隆重的慶典，我們把我們的槳都藏在家裡，指沒有開槳，讓人家來批評我們，因為這種慶典不像過去那樣

客人唱 0.35.39-0.40.45

ikongo paro toyotoyanan siya, so piney sakesaketa kamiyanan na,
什麼 到底 祝福 它 打結 停泊的
itoyon do kaedangen na masagaz, ano kaatawan mowa mirayon
祝福 在 知道 好運 出海 你 遇飛魚季
minio so meyeza sosowen, manoma domokdok do pongso ya,
捕獲 成對 飛魚名 領先 靠岸 島嶼 最先靠岸的飛魚
ipacisarow do irawan no warilos, kano meycia ooksowen na rayo,
剛好遇到 巡弋 魚名 和 一些 跳躍 鬼頭刀魚
ipeyvaci do meycik do vanwa, mangey rana komawanan siya do wa
高唱豐收歌 靠近 港灣 去 靠右邊 它
arang, mamatokad no mavie ya lalitan
灘頭 使其穩固 活的 鵝卵石

詞意：我要拿什麼東西來祝福停泊在那裡的大船，我要用最好的運氣祝福他在出海捕飛魚時抓到首先靠岸的非魚，讓他們捕獲詢一的大於跟一群群跳要的鬼頭刀，那時他們會高唱豐收的哥，回到他的港灣，用活的娥阮時固定他們的船在灘頭上。

謝忠信唱 0.40.57-0.42.08

toyon kamo do pina ngato a vilad, ta noka atawan niyo a
祝福 你們 上升 帆布 出海 你們
meyrayon miniyo so meyeza papatawen, ori rana kaciyana na rana
遇飛魚 初獲 成對 魚名 如此 好了

詞意：我祝福你們像上升的凡不，隱喻步步高升，出海不或最先靠岸的非魚，這樣好了

郭和平唱 0.42.17-0.44.38

akokey si peysaviki ni ovai ya, oyo mo yamen pasiciyalaokawan
你好 像左右邊的兄弟 寶貝 你 我們 跟著丟臉
livonan na do peyciya ililiyan, malavang o nilalagan, orio
環繞 各 村落 白色 船 所以
rawarawayan jiyaten, ori o to mana zanoji
批評 我們 因此 你 附和

詞意：我親愛的兄弟，當我們的落成船繞在每個村落時我感到很丟臉，我們受到批評，你也跟著我們受批評

黃那加唱 0.44.48-0.47.27

waranay siyapen-kotan na, mapavilavilang jiyaken do mao
好奇怪 祖父級稱 算在內 我 小石頭
jimo na to ngapa watawatan, ta jakopa mina malcingan so van
你不 拿 區分 因 我未 削整 木屑
mavolisa ngazab no nilalagan, tomineneng a paciciyalaokawan
窄 船艙 船 確實 跟著丟臉

詞意：我對 syapen kotan 感到抱歉你把我算在你邀請的客人當中，我從來沒有幫忙去削砍你們的大船，你們的船艙很小又窄，讓人恥笑，隱喻船很大

郭元亂唱 0.47.57-0.50.44

akokey kamo a peyyangangain, ya namen ni zongo no kataotao
你好 你們 一視同仁 我們 親家 自己
ta nojiya sangasanga o raraan nam, imo rana tomalaponaponged
若不是 分歧 路 你 領隊
citaen da mamoaeso so yat, oya takabedbedana kapongan
看得到 他們 減輕 重擔 共同 起源
peyrataratayana meynananed, sinirowa do terala nowaarang
接連著 到遠處 迎接 在 邊緣 灘頭

詞意：我們親愛的親家，我把你是同自己的家人，如果沒有你領著大加去減輕他們砍伐木材的辛勞，我們共同擁有這艘船，這艘船聯著海岸線駛划，讓我們在灘頭右邊迎接

謝林安唱 0.51.01-0.53.50

?? do avata ipamamakong, sira kakma i yaliyalipawalow
槳 划 他們 像 身體健康

no kaatawan mowa meyrayona, malainow no among a vakoit
 出海 你 遇飛魚季 充滿腥味 魚 魚名
 a kano sinakdowa pinaranow, so ipey kepeng no ? kano ngazab
 和 撈 上千條 (魚)溢出 和 船艙
 mapa nanirang so kaoden na awa, mangey rana mangid dow a arang
 彩虹 划 海浪 去 返航 在 灘頭

詞意：我祝他們出海捕魚時身體健康，使船充滿魚腥味，捕獲商千條飛魚裝滿船艙，划槳的速度像彩虹一般，指很有力，在返航回到灘頭時

郭元亂唱 0.55.18-0.57.52

kanig mo rana manganak no ziposa, minai ya mamoaew so yat
 不好意思 你 孩子 親戚 分擔 壓力
 zigat niyo sawon na jiyakaonognan, jirana keman siya no kakowa
 辛苦 你們 而已 不如預期 不再 像 它 以前
 oya rana jimey ponow o kaciyan, so kanigan no ziposaam kailiyan
 不 漲 陸地 所以 不好意思 親戚 各村
 abo wa silowen na zazaginit, mamimin tamo wa rawain
 沒有 撈 魚名(指芋頭) 全部 我們 嘲笑

詞意：我對我的遠親感到不好意思，因為你們辛苦，減輕我們做船的勞動，但不如你們預期受到回饋。不漲潮的陸地指芋頭不在像過去那樣豐富，所以對自己部落的村民感到不好意思，撈魚指分送的芋頭沒有，我們全部會受到恥笑